



KKH:s svensk-engelska ordlista (for English-Swedish, see p. 5-8)

Introduktion:

Ordlistan utgår från brittisk engelska vad gäller högskolevokabulär och är med några få undantag hämtade från den svensk-engelska ordboken på Universitets- och högskolerådets hemsida.¹

Notera att amerikanska tjänstetitlar skiljer sig som t.ex. "Associate Professor" vilket kan betyda docent, biträdande professor eller lektor.²

Titlar (tjänster, rubriker) på engelska använder normalt versaler när en viss titel och namngiven person, anges, t.ex. "... the Senior Lecturer XX"... I löptext där inte en viss person avses, används inte versaler som t.ex. "... at KKH there are several senior lecturers...".

Framtida lärartjänster ska benämnas: "... i fri konst med inriktning (måleri, skulptur...)" och på engelska: "... in Fine Art with Specialisation in (Painting, Sculpture)...".

Ordlistan har bekräftats av Ledningsrådet 2026-02-10.

Begrepp på svenska	Översättning till engelska
2D-området	2D Area
3D-området	3D Area
4D-området	4 D Area
adjungerad (i t.ex. nämnd)	co-opted
adjungerad professor	Adjunct Professor
adjunkt	Junior Lecturer
administratör	Administrator (Study Administrator etc)
amanuens	Student Assistant
Antagningsnämnd	Admission Board
arbetsmiljö	work environment
Arbetsmiljö- och lika villkorsrådet	Work Environment and Equal Terms Council
Arbetsmiljöundersökning	Work Environment Survey
Arbetsordning	Rules of Procedure
avtal/överenskommelse, kontrakt	agreement, contract (written)
ateljésamtal	studio visit
beslut	decision
helårsbokslut, halvårsbokslut, kvartalsbokslut	Annual Financial Statement, Semi-Annual Financial Statement, Quarterly Financial Statement
bibliotekarie	Librarian
Biblioteksnämnd	Library Board
bihandledare	Second Supervisor
bilaga, bilagor	appendix, appendices
biträdande lektor, biträdande universitetslektor	Associate Senior Lecturer
budget	budget

¹ <https://www.uhr.se/publikationer/svensk-engelsk-ordbok>

² <https://academicpositions.se/career-advice/norwegian-academic-job-titles-explained>

Budgetunderlag	Budget proposal
centrum	centre
chef för x enhet	Head of x unit
Code of Conduct	Code of Conduct
controller	Controller
Delegationsordning	Delegation of Authority
diarienummer	registration number
Disciplinnämnd	Disciplinary Board
disputation	PhD Public defence
doktorand	PhD student
Dokumentarkiv	Document Archive
ekonomienhet	Financial Unit
evenemang	event
Examensordning	System of Qualifications
Avgångsutställning	Graduation Show
examinator	Examiner
Fastighets- och service-enhet	Facilities and Services Unit
femårigt program i fri konst	Five-Year Programme in Fine Art
forskningsassistent	Research Fellow
forskare	Researcher
forskningsmiljö	research environment
fundraising-ansvarig	Fundraising Manager
Forskningsråd	Research Council
föreskrift	regulation
förvaltningschef	Head of Administration
gästprofessor	Visiting Professor
HR-chef	Head of Human Resources
HR-enhet	Human Resources Unit
HR-generalist	HR Generalist
handledande professor	supervising professor
handledning	supervision
handledningstillfälle	tutorial
handling	document
handlingsplan	Action Plan
handläggare	Officer (Education Officer, Research Officer)
huvudhandledare	Main Supervisor
Högskoleråd	University College Council
Högskolestyrelse	University College Board
inriktningsbeslut	orientation decision
institution	department
Institution för utbildning och forskning inom fri konst och arkitektur	Department of Education and Research within Fine Art and Architecture
Institutionsnämnd	Department Board
instruktion	instruction
inventarieförteckning	inventory
IT-enhet	IT Unit
kandidatutställning	BA Show
kollegial	collegial
kollegial granskning	peer-review
Kommunikation	Communication
kommunikationsansvarig	Communications Manager
kompetensförsörjningsplan	competence management plan
konstnärlig forskning och utvecklingsarbete	artistic research and development work

Kungl. Konsthögskolan	Royal Institute of Art
kursassistent	Course Assistant
kursbeskrivning	course description
kursledare	Course Leader
kursplan	course syllabus
kursrapport	course report
kursvärdering	course evaluation
kvalitetssäkring	quality assurance
kvalitetsutveckling	quality development
kvalitetsutvärdering	quality evaluation
Ladok-ansvarig	Ladok Manager
Ledningsgrupp	Management Council
ledningssamordnare	Management Coordinator
lektor	Senior Lecturer
livslångt lärande	lifelong learning
lokalansvarig, lokalstrateg	Facility Manager, Facility Strategist
Läror- och doktorandförslagsnämnd	Academic Appointments Board
lärarkår	faculty
masterprogram i fri konst	Master Programme in Fine Art
myndighet	Public Authority
myndighetsutövning	exercise of public authority
nämnd	Board
nätverkstekniker	Network Engineer
offentlig handling	public document
Ombyggnadskultur	Architectural Adaption
område	Area
Områdesansvarig	Area Head
Ordningsregler	House Rules
Personalansvarsnämnd	Personnel Liability Committee
policy	policy
postdoktor	Postdoctoral (Postdoc) Researcher
prefekt	Head of Department
professor	Professor
Programansvarig för programutbildning	Coordinator of Programme Education
Programansvarig för vidareutbildning	Coordinator of Further Education
Programprofessorskollegium	Programme Professors' Collegium
Programutvärdering	programme evaluation
projektledare	Project Leader
projektägare	Project Owner
prorektor	Pro Vice-Chancellor
protokoll	minutes
punkt på dagordningen	item on the agenda
redaktör	Editor
redovisningsekonom	Accounting Economist
registrator	Registrar
regler	regulations
Regleringsbrev	Public Service Agreement
rekrytering	recruitment
rektor	Vice-Chancellor
rektors kansli	Vice-Chancellor's Office
reseorder	travel order
reseräkning	travel expenses
Restaureringskonst	Architectural Restoration

riktlinjer	guidelines
rutin	routine
råd	council
Råd för hantering av stiftelser och stipendier (Stipendierådet)	Advisory Council on Scholarships and Foundation Grants (Scholarships Council)
Råd för utbildning och forskning	Council for Education and Research
sakkunnig	External Expert
sakkunnigutlåtande	External Expert statement
samverkansansvarig	External Relations Manager
strategi	strategy
studentkår	Student Union
studentombud	Student Ombudsman
studiemiljöundersökning	Study Environment Survey
styrdokument	Policy Document
Ställföreträdande rektor	Deputy Vice-Chancellor
suppleant	Substitute
Text-området	Text Area
tjänstetillsättning	(employment) appointment
tjänstgöringsplan	Work Plan
uppdrag	assignment
uppföljningsdokument	follow-up document
upphandling	procurement
utbildningsplan	Programme Syllabus
utbildnings- och forskningsenhet	Education and Research Unit
utlägg / ersättning för utlägg	expenses / reimbursement
utställningsansvarig	Exhibition Manager
utställningstekniker	Exhibition Technician
utvärdering	evaluation
vaktmästare	Janitor
verksamhetsberättelse	Activity Report
verksamhetsplan	Operational Plan
Verksamhetsstöd	Administration / Operational Support
Verkstadskollegium	Workshop Collegium
verkstadskoordinator	Workshop Coordinator
vice-rektor för forskning	Deputy Vice-Chancellor for Research
vice-rektor för kvalitetssäkring	Deputy Vice-Chancellor for Quality Assurance
vidareutbildning	further education
Vidareutbildningskollegium	Further Education Collegium
vision	vision
Årsredovisning	Annual Report
Ärende	matter / case



KKH's English-Swedish Glossary

Introduction:

The glossary is based on British English university vocabulary and, with a few exceptions, is taken from the Swedish-English dictionary on the Swedish Council for Higher Education website.³

Note that American job titles differ, e.g. "Associate Professor" can mean docent, assistant professor, or senior lecturer.⁴

Titles (positions) in English normally use capital letters when a specific title and named person are indicated, e.g. "... the Senior Lecturer XX"... In running text where no specific person is referred to, capital letters are not used, e.g. "... at KKH there are several senior lecturers..."

Future teaching positions should be referred to as: "... i fri konst med inriktning (måleri, skulptur...)" and in English: "... in Fine Art with Specialisation in (Painting, Sculpture)...".

The glossary has been approved by the Management Council on February 10, 2026.

Terms in English	Translation to Swedish
(employment) appointment	tjänstetillsättning
2D Area	2D-området
3D Area	3D-området
4 D Area	4D-området
Academic Appointments Board	Läro- och doktorandförslagsnämnd
Accounting Economist	redovisningsekonom
Action Plan	handlingsplan
Activity Report	verksamhetsberättelse
Adjunct Professor	adjungerad professor
Administration / Operational Support	Verksamhetsstöd
Administrator (Study Administrator etc)	administratör
Admission Board	Antagningsnämnd
Advisory Council on Scholarships and Foundation Grants (Scholarships Council)	Råd för hantering av stiftelser och stipendier (Stipendierådet)
agreement, contract (written)	avtal/överenskommelse, kontrakt
Annual Financial Statement, Semi-Annual Financial Statement, Quarterly Financial Statement	helårsbokslut, halvårsbokslut, kvartalsbokslut
Annual Report	Årsredovisning
appendix, appendices	bilaga, bilagor
Architectural Adaption	Ombyggnadskultur
Architectural Restoration	Restaureringskonst
Area	område
Area Head	Områdesansvarig
artistic research and development work	konstnärlig forskning och utvecklingsarbete

³ <https://www.uhr.se/publikationer/svensk-engelsk-ordbok>

⁴ <https://academicpositions.se/career-advice/norwegian-academic-job-titles-explained>

assignment	uppdrag
Associate Senior Lecturer	biträdande lektor, biträdande universitetslektor
BA Show	kandidatutställning
Board	nämnd
budget	budget
Budget proposal	Budgetunderlag
centre	centrum
co-opted	adjungerad (i t.ex. nämnd)
Code of Conduct	Code of Conduct
collegial	kollegial
Communication	Kommunikation
Communications Manager	kommunikationsansvarig
competence management plan	kompetensförsörjningsplan
Controller	controller
Coordinator of Further Education	Programansvarig för vidareutbildning
Coordinator of Programme Education	Programansvarig för programutbildning
council	råd
Council for Education and Research	Råd för utbildning och forskning
Course Assistant	kursassistent
course description	kursbeskrivning
course evaluation	kursvärdering
Course Leader	kursledare
course report	kursrapport
course syllabus	kursplan
decision	beslut
Delegation of Authority	Delegationsordning
department	institution
Department Board	Institutionsnämnd
Department of Education and Research within Fine Art and Architecture	Institution för utbildning och forskning inom fri konst och arkitektur
Deputy Vice-Chancellor	Ställföreträdande rektor
Deputy Vice-Chancellor for Quality Assurance	vice-rektor för kvalitetssäkring
Deputy Vice-Chancellor for Research	vice-rektor för forskning
Disciplinary Board	Disciplinnämnd
document	handling
Document Archive	Dokumentarkiv
Editor	redaktör
Education and Research Unit	utbildnings- och forskningsenhet
evaluation	utvärdering
event	evenemang
Examiner	examinator
exercise of public authority	myndighetsutövning
Exhibition Manager	utställningsansvarig
Exhibition Technician	utställningstekniker
expenses / reimbursement	utlägg / ersättning för utlägg
External Expert	sakkunnig
External Expert statement	sakkunnigutlåtande
External Relations Manager	samverkansansvarig
Facilities and Services Unit	Fastighets- och service-enhet
Facility Manager, Facility Strategist	lokalansvarig, lokalstrateg
faculty	lärarkår
Financial Unit	ekonomienhet
Five-Year Programme in Fine Art	femårigt program i fri konst

follow-up document	uppföljningsdokument
Fundraising Manager	fundraising-ansvarig
further education	vidareutbildning
Further Education Collegium	Vidareutbildningskollegium
Graduation Show	Avgångsutställning
guidelines	riktlinjer
Head of Administration	förvaltningschef
Head of Department	prefekt
Head of Human Resources	HR-chef
Head of x unit	chef för x enhet
House Rules	Ordningsregler
HR Generalist	HR-generalist
Human Resources Unit	HR-enhet
instruction	instruktion
inventory	inventarieförteckning
IT Unit	IT-enhet
item on the agenda	punkt på dagordningen
Janitor	vaktmästare
Junior Lecturer	adjunkt
Ladok Manager	Ladok-ansvarig
Librarian	bibliotekarie
Library Board	Biblioteksnämnd
lifelong learning	livslångt lärande
Main Supervisor	huvudhandledare
Management Coordinator	ledningssamordnare
Management Council	Ledningsgrupp
Master Programme in Fine Art	masterprogram i fri konst
matter / case	Ärende
minutes	protokoll
Network Engineer	nätverkstekniker
Officer (Education Officer, Research Officer)	handläggare
Operational Plan	verksamhetsplan
orientation decision	inriktningsbeslut
peer-review	kollegial granskning
Personnel Liability Committee	Personalansvarsnämnd
PhD Public defence	disputation
PhD student	doktorand
policy	policy
Policy Document	styrdokument
Postdoctoral (Postdoc) Researcher	postdoktor
Pro Vice-Chancellor	prorektor
procurement	upphandling
Professor	professor
programme evaluation	Programutvärdering
Programme Professors' Collegium	Programprofessorskollegium
Programme Syllabus	utbildningsplan
Project Leader	projektledare
Project Owner	projektägare
Public Authority	myndighet
public document	offentlig handling
Public Service Agreement	Regleringsbrev
quality assurance	kvalitetssäkring
quality development	kvalitetsutveckling

quality evaluation	kvalitetsutvärdering
recruitment	rekrytering
Registrar	registrator
registration number	diarienummer
regulation	föreskrift
regulations	regler
Research Council	Forskningsråd
research environment	forskningsmiljö
Research Fellow	forskningsassistent
Researcher	forskare
routine	rutin
Royal Institute of Art	Kungl. Konsthögskolan
Rules of Procedure	Arbetsordning
Second Supervisor	bihandledare
Senior Lecturer	lektor
strategy	strategi
Student Assistant	amanuens
Student Ombudsman	studentombud
Student Union	studentkår
studio visit	ateljésamtal
Study Environment Survey	studiemiljöundersökning
Substitute	suppleant
supervising professor	handledande professor
supervision	handledning
System of Qualifications	Examensordning
Text Area	Text-området
travel expenses	reseräkning
travel order	reseorder
tutorial	handledningstillfälle
University College Board	Högskolestyrelse
University College Council	Högskoleråd
Vice-Chancellor	rektor
Vice-Chancellor's Office	rektors kansli
vision	vision
Visiting Professor	gästprofessor
work environment	arbetsmiljö
Work Environment and Equal Terms Council	Arbetsmiljö- och lika villkorsrådet
Work Environment Survey	Arbetsmiljöundersökning
Work Plan	tjänstgöringsplan
Workshop Collegium	Verkstadskollegium
Workshop Coordinator	verkstadskoordinator

/ Anneli Hovberger, Åsa Andersson (UFE)